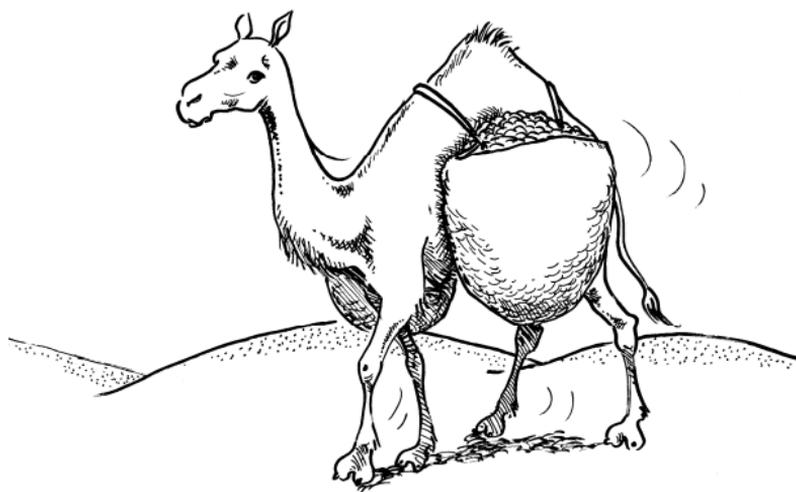


المثل العربي التشادي

الجزء الثالث



*Les proverbes arabes
tchadiens
Tome 3*

المثل العربي التشادي

الجزء الثالث

*Les proverbes arabes
tchadiens*

Tome 3

Association SIL
B.P. 4214
N'Djaména, Tchad
2013

العنوان: المثل العربي التشادي الجزء

التالت

باللغة: العربية الدارجة التشادية

الامثال لّمّاهم: محمد زين مهدي

التوضيع: مرخوس أُو

حقوق الطبع و النشر محفوظة:

© 2013, Association SIL, B.P. 4214,
N'Djaména, Tchad

الانتاج الاول: ٢٠١٣

عدد الكتب: ٥٠٠

المقدمة

دا كتاب هنا المثل العربي التشادي الجزء الثالث. و مثل تعرفوه هو كل عنده عشرين و أربعة مَثَلٍ مِثْلِ الجزء الاول و الثاني. و الامثال همن كثيرين اشان في مجتمعنا نستعملوهم كثير. و بيدا قدرنا مرقنا منهم كثير و الفضل اكثر. و بفضل الله نقدرنا نمرقوا الجزء الرابع كل في المستقبل و شكراً.

محمد زين مهدي

أنجمنا

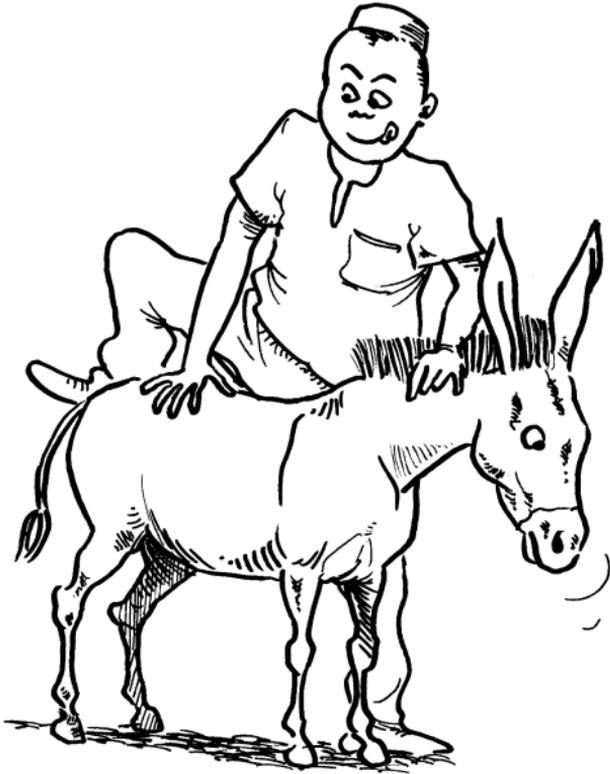
سنة ٢٠١٣

الحمار القصير ركوبه حلو.

Le petit âne est facile à monter.

ناس واحدين كن عندهم مشكلة مع
نادم قوي منهم، يخلوه للنادم دا و
يفتشوا كلام هنا النادم الشية ضعيف.

*Quand certaines personnes ont un
problème avec quelqu'un de plus fort
qu'elles, elles préfèrent l'éviter et s'en
prendre à une autre personne plus faible.*

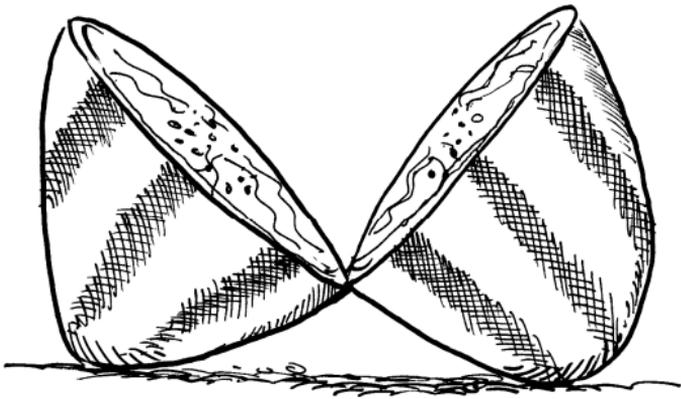


بطيخاي نصها مرّ
و نصها حلو ما فيه.

*Il n'y a pas de pastèque qui a une
moitié amère et une moitié sucrée.*

ما ممكن في عايلة واحدة بس تسوي
نصها أخوانك و نصها عدوانك.

*Il ne faut pas se faire des amis et des
ennemis dans une même famille.*

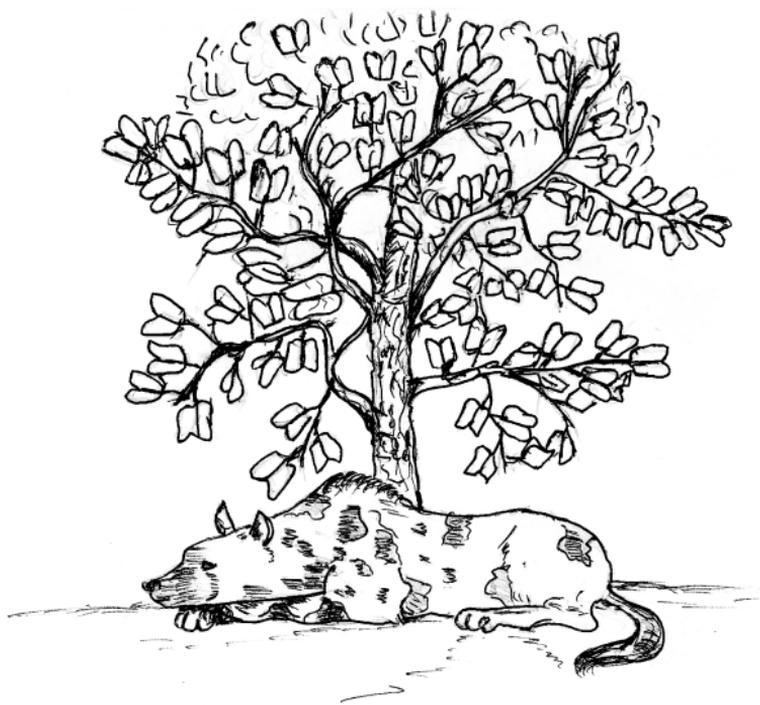


كل حملة ما وَلَيَد خَرَّوب .

Toute grossesse n'enfantera pas un grain de caroubier.

كن ماشي وحيدك في الكداده نوم
بحذر. و ما اي حركة تقول دول عيال
الشدرة الإنْت نايِم تحتها. أكون شغل
واحد يهجمك .

Si tu vas dans la brousse tout seul, ne dors pas trop profondément. Ne prends pas tout bruit autour de toi pour celui de fruits qui tombent ; tu risques d'être surpris.



إيدك أرميها وراءك
تلقاها قدامك.

*Jette ce qui est dans ta main derrière
toi et tu le retrouveras.*

سوي الزين و يوم واحد تلقه.

Fais le bien et tu le retrouveras un jour.

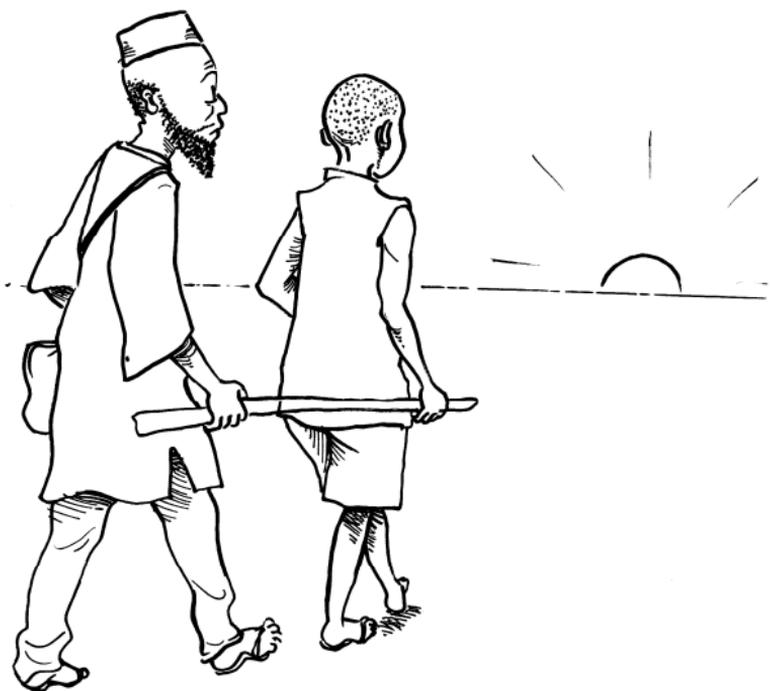


العميان كن بكر من قواده.

*Si l'aveugle se lève de très bonne
heure, c'est grâce à son guide.*

كن نادم يسوي خدمة الما يعرفها او
يجي عديل في بكان الما يعرفه أكيد
وصّفوه

*Si quelqu'un fait bien un travail qu'il ne
connaît pas ou s'il vient tout droit dans un
lieu qu'il ne connaît pas, c'est sûr qu'on le
lui a montré.*

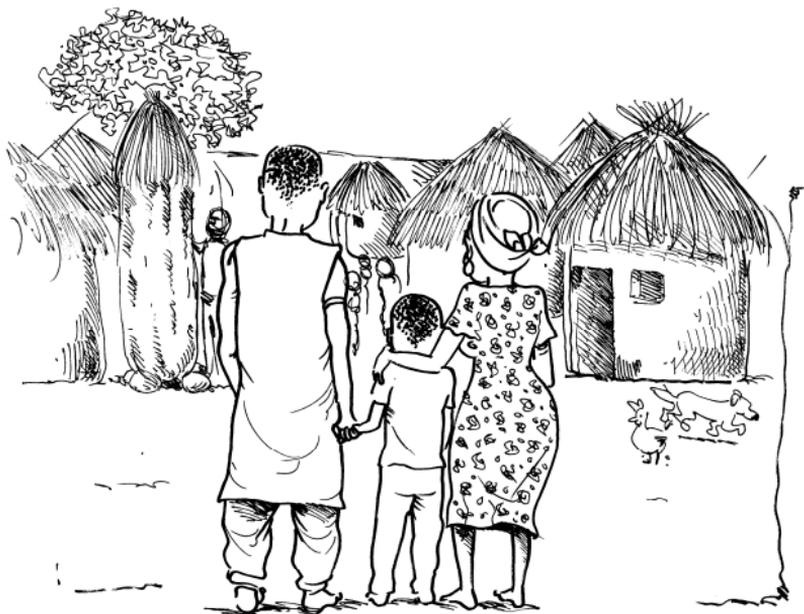


البلد كن جيت ليها
ولا شيل سلوها
ولا أمشي خليها.

*Si tu viens dans un pays, soit il faut te
comporter comme ses habitants, soit
il faut le quitter.*

كن إنت قاعد في بلد و سگانها
عندهم طبيعة ما تنفع سير منهم بلا ما
تقول ليهم: شغلكو دا ما عديل.

*Si tu es dans un lieu et que la population de
ce lieu a un mauvais comportement, quitte
ce lieu au lieu de t'opposer à sa population.*

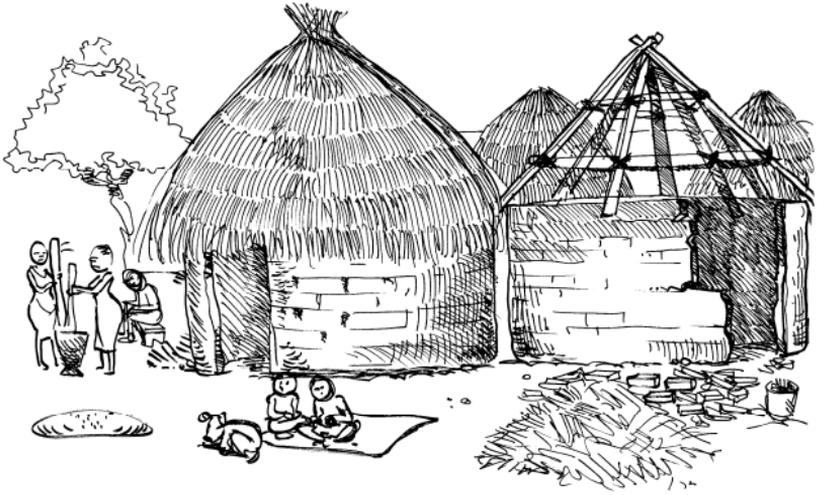


البيت الجاورته تبنيه .

*Si tu es voisin d'une maison, tu
construiras comme elle.*

كن قاعد في أسط ناس الما عديلين
أكيد إنت ولا واحد من عيالك يشيل
طبيعتهم .

*Si tu habites au milieu de gens mauvais, il
est sûr que toi ou un de tes enfants imitera
leur comportement.*



ما تلبس الخلق و تابى قمله .

*Si tu portes un habit, ne rejette pas
ses poux.*

كن أخذت مرة ما تابى عيالها و
أهلها .

*Si tu te maries à une femme, ne refuse pas
ses enfants et ses parents.*

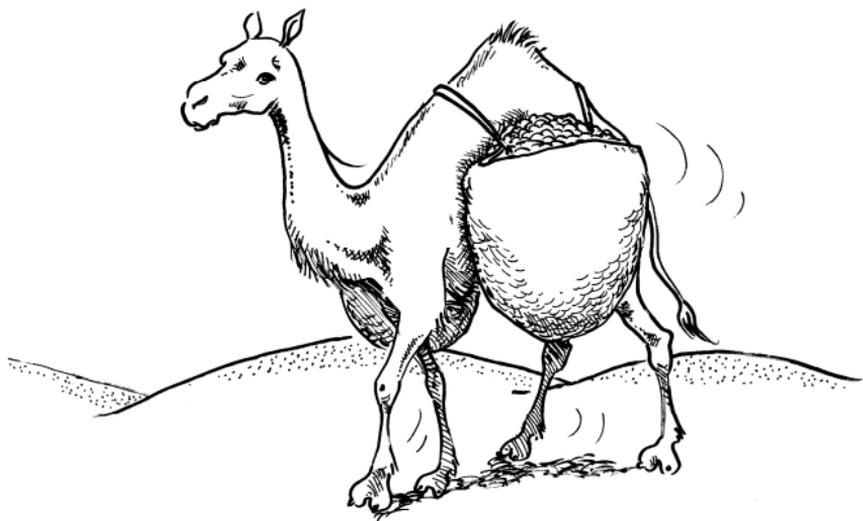


الفي القرفة الجمل بعرفه .

Ce qui est dans les sacs en peau, seul le chameau connaît.

النادم الشايل الحمل هو بعرف ثقلمته .
و دا يعنى أيّ نادم عنده مشاكله الهو
بس يعرفهم .

Celui qui transporte la charge en connaît le poids. Ceci veut dire que chaque personne a ses problèmes qu'il connaît bien.

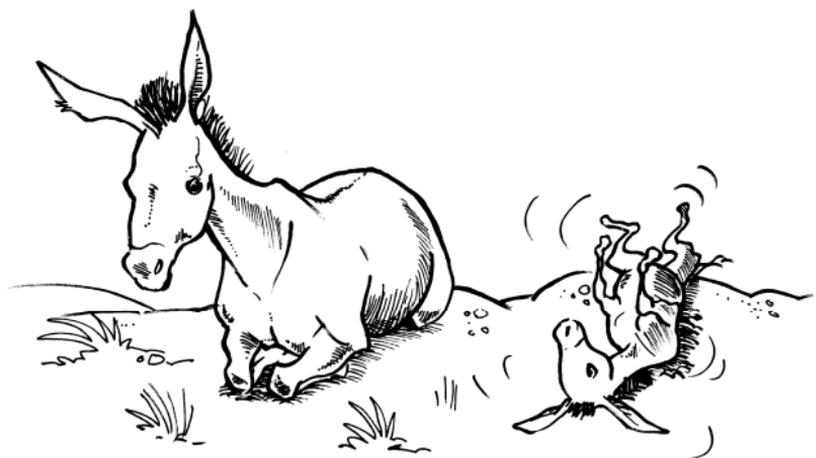


الحمارة كن رقّادة بتّها مرماخة .

*Si l'ânesse aime s'accroupir, sa fille
aime même se rouler par terre.*

البّتّ تشيل تربية أمّها . و كن البنية
تربيتها ما عديلة نقولوا أمّها ما عندها
تربية . و بالجملة نقولوا البنية مثل أمّها .

*Une fille suit l'éducation de sa maman. Si
une fille est mal éduquée on dira que sa
maman est mal éduquée aussi. Alors on dit
qu'une fille est la copie de sa maman.*

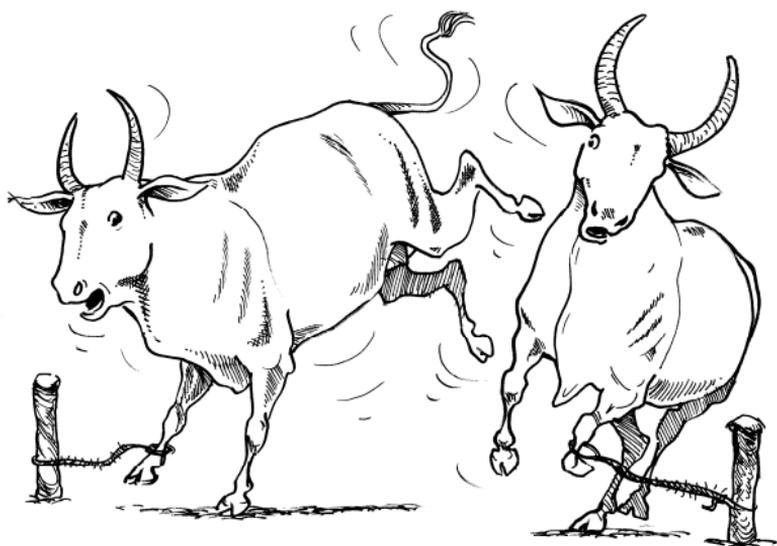


الملجورات بساكن.

Les voisines se donnent des coups de sabots.

الناس كن عايشين سوى دا يوم واحد
المشكلة تجي. و لاكن المهم همن
يلقوا حلل للمشكلة دي و بتان يعيشوا
سوى.

Ceux qui vivent ensemble peuvent un jour avoir des malentendus. Mais l'essentiel est de trouver une solution pour qu'ils puissent continuer à vivre ensemble.



الشوكاي تطعن قدرتها.

L'épine pique selon sa force.

نادم ما يقدر يسوي زيادة من قدرته.

Une personne ne peut pas aller au-delà de ce qu'elle peut faire physiquement ou matériellement.

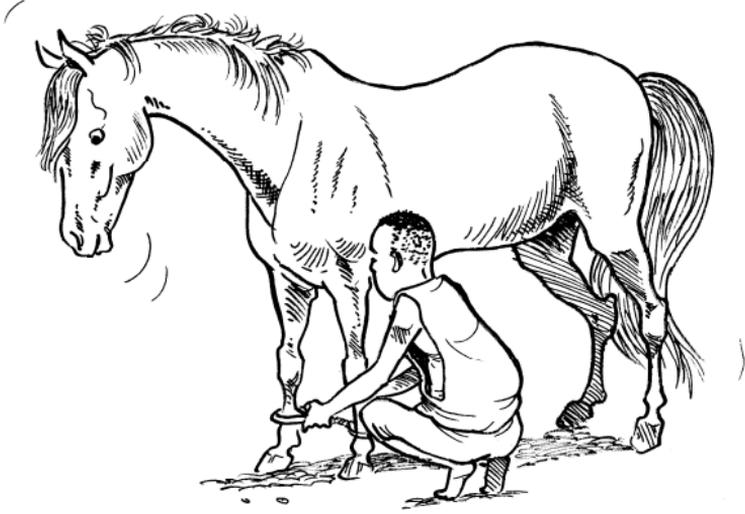


الربط حلّى .

Qui attache détache.

كن عندك مالاي أحفضها عديل أخير
من تخليها رايغة ساكت أكون يوم
واحد تروح . و دا معناته أحفض
خمامك عديل .

Si tu as un animal, il faut bien le garder au lieu de le laisser errer de peur qu'il ne s'égaré un jour. Cela veut dire garde bien tes choses.

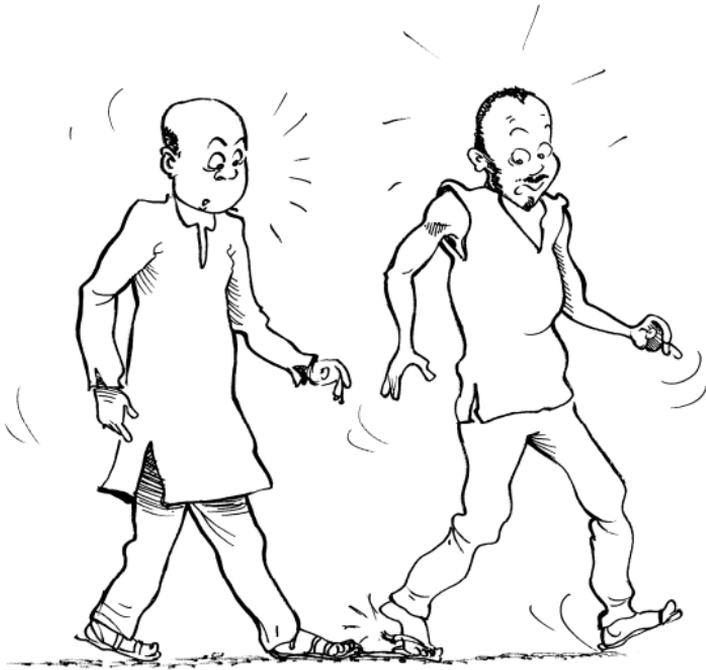


التابعك بقطع سير نعلك .

Qui te suit coupe la lanière de ta sandale.

كن نادم تابعك بالفسالة دا لا بدَّ يوم
واحد يسويها ليك .

Si quelqu'un te surveille de près pour te faire du mal, il te le fera un jour.



آكل البعجبك إنت
و ألبس البعجب الناس .

*Mange ce qui te plaît à toi
et porte ce qui plaît aux autres.*

الناس بشوفوا اللباس و لكن ما بشوفوا
التاكلة . و في شان دا ألبس سمح و دا
بس البعجب الناس .

*Les gens voient ce que tu portes mais ils ne
voient pas ce que tu manges. Donc il faut
bien t'habiller parce qu'ils l'apprécient.*



شرّ أم شديقات بكتل ابن زراق.

*A cause de la méchanceté de la
vipère, on tue le serpent de sable.*

أم شديقات تكتل بسمّها و لاكن ابن زراق
ما خطير. و لاكن بسبب الشبه بس يقدر
يقع في المشكلة و يكفي تمن هنا الشيء
الابدأ هو ما سواه.

*La vipère tue avec son poison, mais le
serpent de sable n'est pas dangereux. Mais
à cause de la ressemblance, il peut être
victime et payer le prix de quelque chose
qu'il n'a jamais fait.*



أغنى قدام ضيفانك
و أفقر وراهم .

*Sois riche en présence de tes hôtes
et sois pauvre quand ils ne seront
plus là.*

سوي كل شيء لترضي ضيفانك حتى
كن تبقى فقري بعدهم . و دا لتوصف
جودك ليهم .

*Tu dois tout faire pour satisfaire tes invités
même si cela te rend pauvre après qu'ils
soient partis. C'est pour montrer ta
générosité envers eux.*

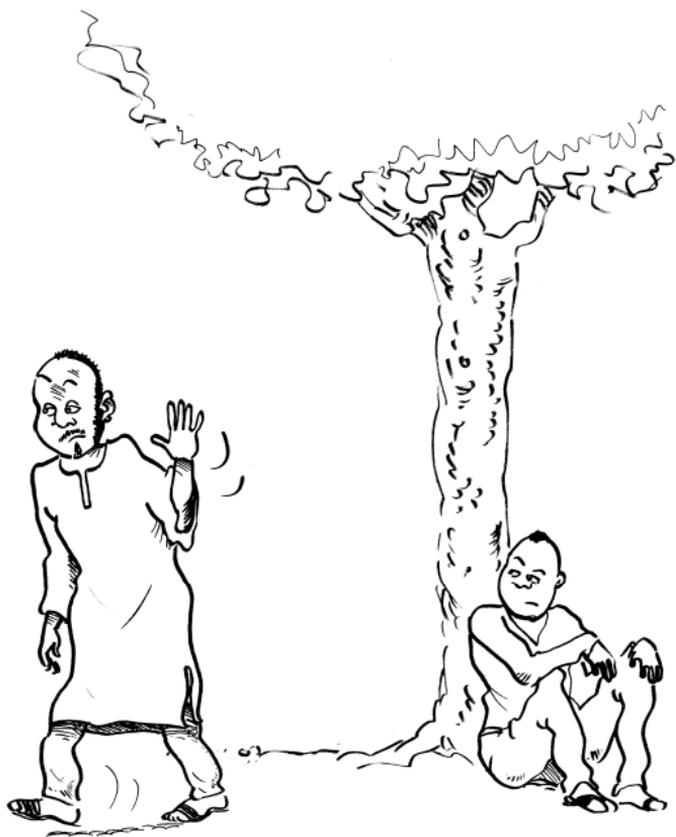


الأنفراق ضراهم
أنفراق عملهم.

*Ceux qui séparent leurs habitations,
leurs idées sont aussi séparées.*

كن الأفكار شق شق أبدأ الناس ما
يقدروا يعيشوا سوا في بيت واحد. و
بالسبب دا، الناس يفرقوا بيوتهم.

*Si les idées sont divergentes, on ne peut
jamais vivre ensemble sous un seul toit.
Pour cette raison, on sépare aussi les
maisons.*



سوي الزين أنساه
و سوي الفسل أرعه.

*Oublie le bien que tu as fait, mais
observe de près le mal que tu as fait.*

الزين كن يقبل ليك ولا ما يقبل كل
أنساه. و لاكن الفسل فكر فوقه أشان
كن قبل ليك تنجى من عواقبه.

*Le bien, qu'il te revienne ou non, on te
conseille de l'oublier, mais le mal, il faut
t'en souvenir pour que tu ne subisses pas
ses conséquences quand il te rattrape.*

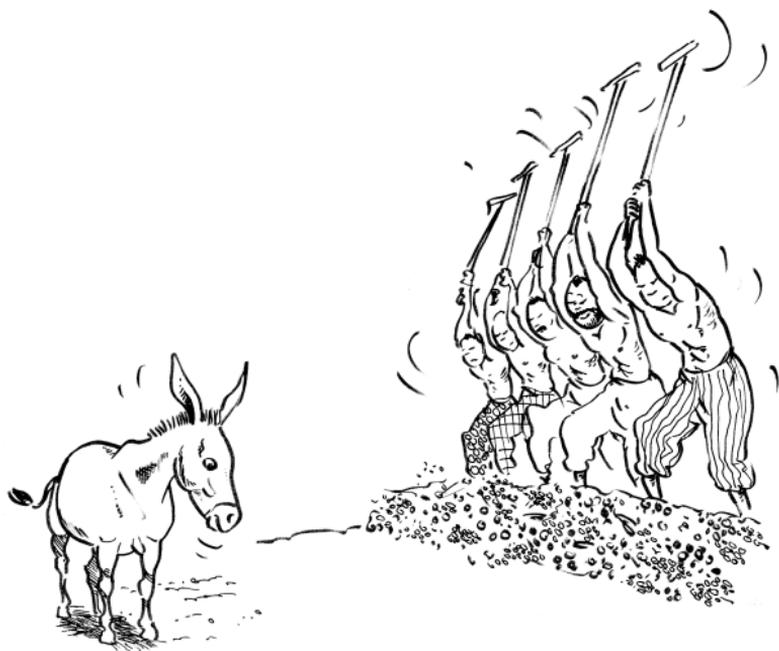


الله جاب الحمار في المدقّ.

Dieu a amené l'âne sur l'aire.

و دا بقولوا كن نادم جاء في وكت
مناسب مثل الحمار كن جاء في
المدقّ وكت الغلّة خلاص دقّوها و
جاهزة يدور ينقلوها.

On dit cela quand quelqu'un vient au bon moment comme l'âne qui arrive à l'aire au moment où le mil est déjà battu et prêt à être transporté.



أصبعي سلى عيني .

Mon doigt a enlevé mon œil.

بكان واحد إنت بنفسك بس تسوي
الفسالة لنفسك . و دا مثل زرقت
طوباي و كسرت بيها جرّك حلالك .

*Des fois tu te fais du mal toi-même. C'est
comme si tu lançais une pierre avec
laquelle tu casses ton propre pot.*



لا تقلّب و قرضتك محلولة.

Ne galope pas quand la ceinture de ta selle n'est pas attachée.

لتحلّ مشكلة ما تشيل القرار وحيدك.
شاور الآخرين كل. و بيدا تكون جاهز
لشيلين القرار.

Pour résoudre un problème, ne prends pas une décision seul. Il faut demander l'avis des autres. Comme cela, tu es prêt à prendre une décision.



أَكْرَبُ الْجِدِي أُمَّهُ تَجِي .

Attrape le faon et sa mère viendra.

أَكْرَبُ شَيْءٍ غَالِي فِي الضَّمَانَةِ مِثْلُ
الْجِدِي لِأُمَّهُ .

*Il faut prendre en gage ce qui est précieux
comme le faon est précieux à sa mère.*

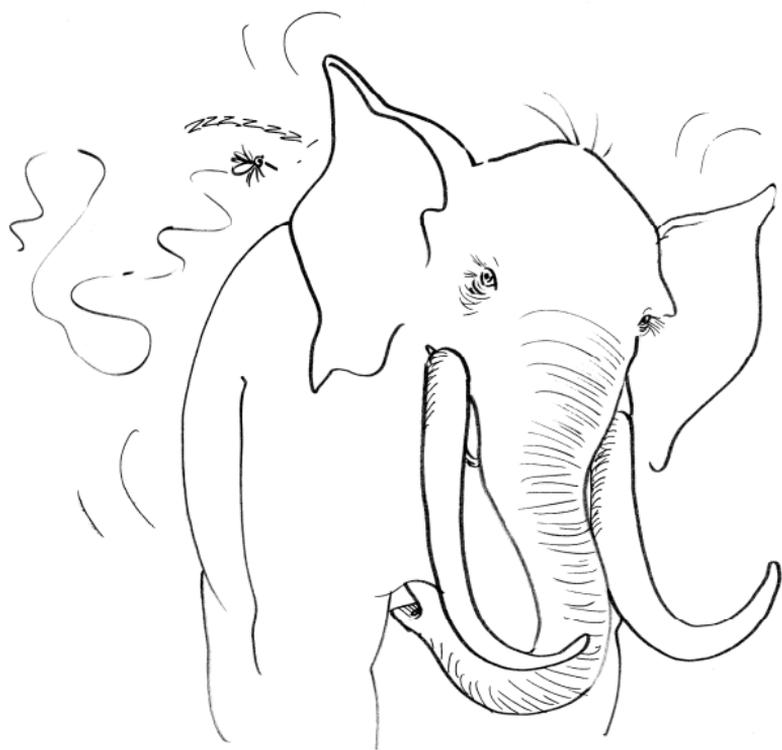


باعوضاي تنوني في أدان فيل.

Un moustique crie dans l'oreille d'un éléphant.

و دا مثل إنت تحبّي لنادم الما قاعد
يخطّ أدانه لكلامك.

C'est comme tu parles à quelqu'un qui ne prête jamais attention à ce que tu dis.



Titre en français : Les proverbes arabes
tchadiens, tome 3

En langue : arabe du Tchad

Parlée au : Tchad

Proverbes recueillis par : Mahamat Zene
Mahadi

Illustrations par : Markhous Outou

Réalisé par : Mahamat Zene Mahadi
et l'équipe de la langue arabe du Tchad

© 2013 Association SIL, B.P. 4214,
N'Djaména, Tchad

Première impression, 2013 :
500 exemplaires

